

**CUENTO TIYOTO YUKU
XI'IN TIYOTO CIUDAD**

Mixteco del municipio de Tezoatlán

TIYOTO YUKU
XI'IN TIYOTO CIUDAD

Cuento del ratón del campo y el ratón de la ciudad

Mixteco del municipio de Tezoatlán
y español



Tercera edición
(versión electrónica)

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Apartado postal 22067
14000 Tlalpan, D.F., México D.F.
Tel: 5-573-2024
2005

Introducción

Este cuento nos habla de las aventuras del ratón del campo y el ratón de la ciudad.

Hay después, un breve resumen del cuento en español.

Al final de este libro, en las páginas 10 y 11, hay una guía para la lectura del mixteco. La mayor parte de las letras mixtecas se pronuncian igual que las letras del español; pero algunas tienen distinta pronunciación, y están explicadas en las páginas 10 y 11.

Narrador: Celerino Jiménez B.

Dibujante: Gerardo Ojeda M.

Asesores lingüísticos: Juan Williams H., Judith Ferguson del Williams

© 2005 por el Instituto Lingüístico de Verano, A.C.

Derechos reservados conforme a la ley.

Esta obra puede reproducirse para fines no lucrativos.

<http://www.sil.org/mexico/mixteca/tezoatlan/L035-RatonCampoCiudad-mxb.htm>

Primera edición	1988	1C
Segunda edición	2000	1C
Tercera edición	2005	(versión electrónica)

Cuento del ratón del campo y el ratón de la ciudad

Mixteco del municipio de Tezoatlán y español (mxb)

CUENTO TIYOTO YUKU

XI'IN TIYOTO CIUDAD



Iin kuu, dá ni naki'in tá'an tiyóto yúkú xí'in
tiyóto ciudad. Dá ni kaa tiyóto ciudad xí'in
tiyóto yúkú:

—¿Ndá choon kée yo'ó nákaaon yó'o?

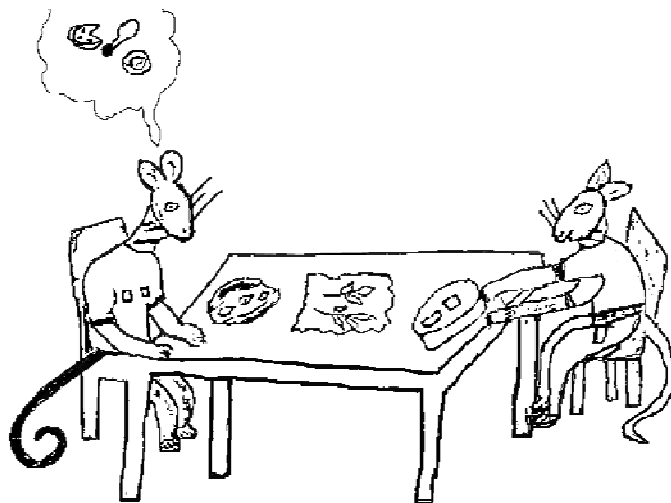
—Yó'o va kúú ve'e yu'u —kaá tiyóto yúkú
ñoó xí'in tiyóto ciudad.

Dá ni ka'an tiyóto yúkú xí'ín tiyóto ciudad
ná ku'u rí ve'e rí. Ni ku'u tiyóto ciudad ni sa
koo rí ió ri ve'e ñoó.

Ni ku'u tiyóto yúkú cosina ri ni ki'in rí
yo'o yíto xí'ín yuku né'e rí ni kasáa ri ni
chikodo ri noo mesá. Dá ni kana ña rí:

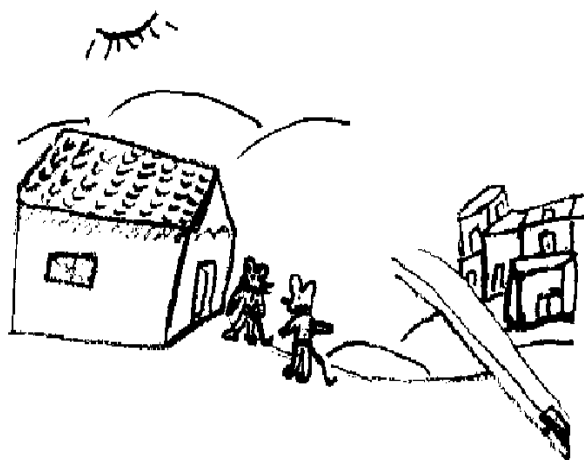
—Nakíi, ná kasá'á —kaá tiyóto yúkú xí'ín
tiyóto ciudad.





Ni kasá'á sásá'an rí. Nda'í ndava'o ni kuu
ini tiyóto ciudad ñoó. Ko náta'an ini ri kei ri
yo'o yíto ñoó ta ni yuku ñoó. Ta tiyóto yúkú
ñoó ndinoo ini ri ni sasá'an rí.

Tá ni ndi'i sasá'an rí, dá ni ka'an tiyóto
ciudad xí'in tiyóto yúkú:



—Viti kían kána yu'u yo'ó; saon ve'e yu'u
ná kasá'á, dá konon ndino'o ña'a va'a sásá'an
yu'u ve'i —kaá tiyóto ciudad ñóó xí'ín tiyóto
yúkú ñóó.

Ni kasá'á tiyóto yúkú ñóó ndáto'ón rí:

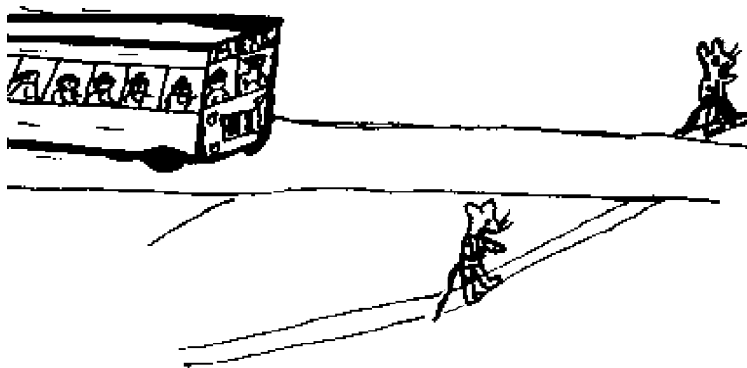
—¿Ndí kían seí yo'ó ve'ón?

Dá ni kasá'á tiyóto ciudad ká'an ri ndí kían
seí ri ve'e rí:

—Seí yu'u pan, seí yu'u queso, seí yu'u koño.
Ñoó seí yu'u ve'i —kaá tiyóto ciudad xí'in tiyóto
yúkú.

Dá ni xino ini tiyóto yúkú ñoó kua'an ri xí'in
tiyóto ciudad. Tiyóto yúkú ni ki'in rí íchi kua'an
ri xí'in tiyóto ciudad xíka rí kua'an ri.

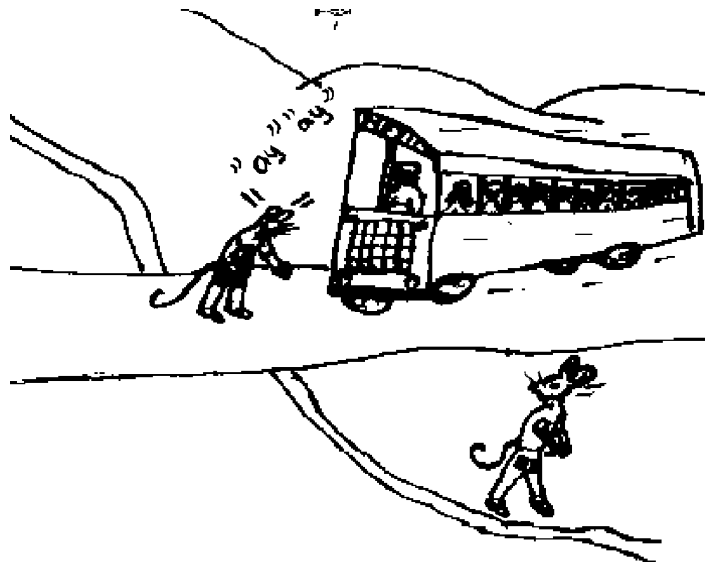
Dá ni saa ri iin noó kua'an carretera, tído
tiyóto ciudad ñoó ni ya'a va rí carretera ñoó. Tído
tiyóto yúkú ñoó ko ní kúu ta'an va ya'a rí
carretera ñoó. Ni kasá'á káyu'ú rí:



—¡Kandati tóo, kandati tóo, amigó! —kaá ri
xí'in tiyóto ciudad ñóo.

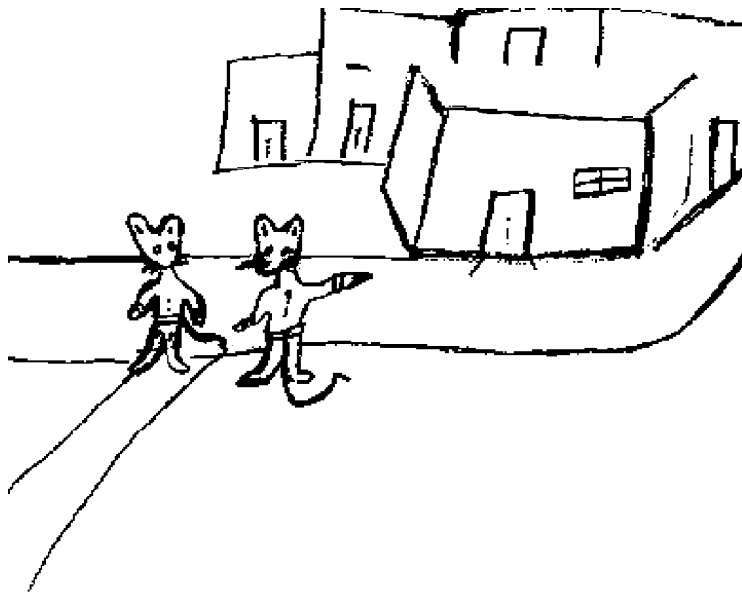
Dá ni nandió koo tiyóto ciudad ñóo ni sa
nde'é rí noó vei amigó ri. Tá kua'an tiyóto yúkú
ñóo ta'i dáo rí me'í carretera ñóo. Ni karxóo iin
camion vei ró. Sa yati ñó'ó kua'an ro kadi ro
tiyóto yúkú ñóo. Dá ni kayu'ú rí:

—¡Ay, áy! —kaá ri.



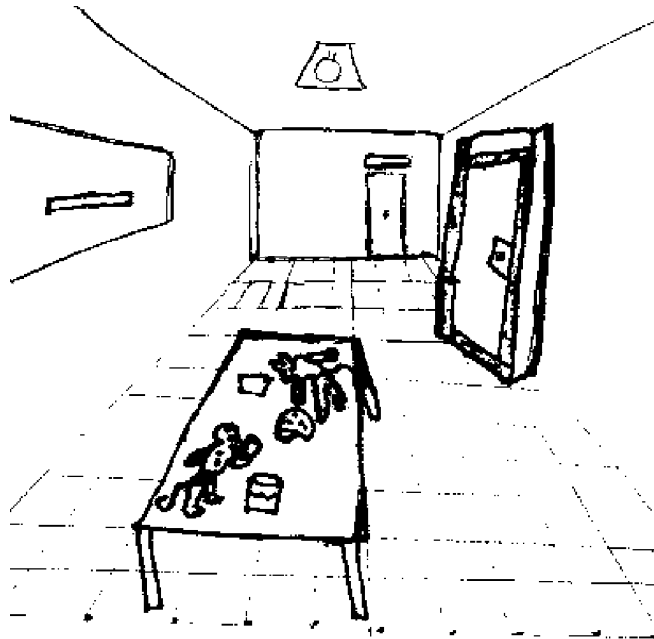
Dá ni yu'ú xíxi rí ña kua'an camion ñoó kadi ña ró. Tiyóto yúkú nda ndéi nino oon va rí ña ni yu'ú ri. Ni saa ri noó íin tiyóto ciudad ñoó. Dá ni kee rí natá'an nduú ri kua'an ri íchi ñoó.

Tá ni saa yati rí ve'e tiyóto ciudad ñoó, dá ni kaa tiyóto ciudad ñoó xí'in tiyóto yúkú ñoó:



—Tá ni saa ni ku'ó ini ve'e yu'u, dá kaon cháá koón chide'ón —kaá tiyóto ciudad xí'ín tiyóto yúkú ñóó.

Dá ni saa ri ni ku'u rí ini ve'e ñóó. Ni kede'é ri ñó'o rí ini ve'e ñóó. Tá ni kuaá ni kankuei tiyóto ñóó kasá'an rí. Kua'an ri kasá'an rí noó íin iin mesá ñóó, kándodó ña'a kei ri.



Tiyóto ciudad ñóó kuée kuée ni ni kaa rí noo mesa, tído tiyóto yúkú ñóó ni'i ndava'o ni kaa rí noo mesa. Kánóo iin tasa. Ta ni kankao ña noo mesa. Tá ni kasá ni seido'o na sato'o ve'e ñóó.

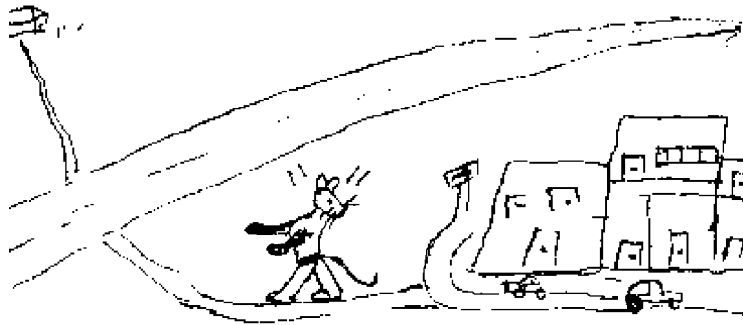
Tá ni natoos na luz, ni kasaa va tiyóto ciudad ni chide'é ri, tído tiyóto yúkú ñóó ko ní kasaa rí chide'é ri. Kánakono rí kua'an ri.



Tá na sato'o ve'e ñóó ni xini na kánkono rí
kua'an ri, ni tiin na yíto kua'an na ka'aní ná
tjyóto yúkú ñóó. Dá va'a kúú ndí'i yé'é. Ni keta
rí kua'an ri. Ni kuu ka o nándiókoo rí ko'on ri
ciudad.

Dión kua'an noó ni ndi'i cuentó tjyóto yúkú
xí'in tjyóto ciudad.

*



Resumen del cuento del ratón del campo y el ratón de la ciudad

Este cuento nos habla del ratón de la ciudad que visitó al ratón del campo, pero que no pudo comer las hierbas y raíces que le sirvieron. Así que, el ratón de la ciudad invitó al ratón del campo a su casa para que comieran cosas buenas, como queso, pan y carne.

Cuando el ratón del campo fue a la casa donde vivía el ratón de la ciudad, casi lo atropella un camión. Entonces, cuando los dos ratones se subieron a escondidas a la mesa para comer algo, el ratón del campo volteó una taza. Cuando el dueño de la casa oyó el ruido, salió corriendo con una vara. El ratón del campo, muy asustado, salió corriendo y nunca regresó a la ciudad.

Letras que tienen sonido distinto a las del español

La mayor parte de las letras mixtecas se pronuncian igual a las del español, pero algunas tienen distinta pronunciación.

Ejemplos:

El saltillo ' se pronuncia como en los ejemplos que siguen:

casa	ve'e
cosa	ña'a

La **x** se pronuncia como en los ejemplos que siguen:

cama	xíto
comal	xoo

La **d** se pronuncia como en los ejemplos que siguen:

tortilla	díta
hijo	de'e

La **y** se pronuncia como en los ejemplos que siguen:

masa	yúsa
chile	yá'a

La **nd** se pronuncia como en los ejemplos que siguen:

plátano	ndíka
mano	ndá'a

La **mv** se pronuncia como en los ejemplos que siguen:

sombrero	mvélo
garrafón	mvúli

Las vocales dobles se pronuncian como en los ejemplos que siguen:

huevo	nduu
culebra	koq

Nasalización de las vocales

Cuando el sonido sale por la nariz se indica colocando la letra **n** al final de la palabra, como en los ejemplos que siguen:

uno	iin
frente	taan

Los tonos

Hay tres tonos distintos: alto, medio y bajo.

El tono alto se indica con el acento (**á**).

El tono bajo se indica con una raya debajo de la vocal (**a**).

El tono medio no tiene representación (**a**).

puerta	yé'é (alto-alto)	gato	chító (medio-alto)
gallo	chéli (alto-medio)	casa	ve'e (medio-medio)
chivo	kíti (alto-bajo)	nube	vikó (medio-bajo)
aguacate	tichí (bajo-alto)	cama	xíto (bajo-medio)